

**RAPPORT**  
**N° 2013/O1/066**

# **ASSEMBLEE DE CORSE**

1<sup>ERE</sup> SESSION ORDINAIRE DE 2013

REUNION DES 25 ET 26 AVRIL

**RAPPORT DE MONSIEUR  
LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF**

**PROPOSITION DE STATUT POUR LA COOFFICIALITE  
ET LA REVITALISATION DE LA LANGUE CORSE**

COMMISSION COMPETENTE : COMMISSION DU DEVELOPPEMENT SOCIAL ET CULTUREL

**RAPORTU DI U PRESIDENTE DI L'ESECUTIVU**

**UGHJETTU : Pruposta di statutu pà a cuufficialità è a rivitalizzazioni di a lingua corsa**

Prisintendu u me fogliu di strada pà a lingua corsa, aghju spostu a me intensioni di uffena un statutu di cuufficialità.

Credu chì l'accunsentu di tutti à nantu à sta quistioni chì hè di primura hè pussibili chì a pulitica di a lingua s'arrimba oramai à nantu à dati scintifici puntiddati da l'Università di Corsica è ancu da l'inchiesti in cursu di a CTC, à nantu à spirienzi riisciuti d'altrondi (u bascu è u catalanu chì ùn appariscini più à nantu à l'atlas UNESCO di i lingui minacciati t'ani un numaru di lucutori in crescita cuntinua) è à nantu à una vulintà sparta di salvà è di prumova a noscia lingua puri senza uppona la à a lingua francesi. D'altrondi, un fattu ughjittivu hè statu sottuliniatu di manera publica da u Rittori : l'eccellenza di i risultati in francesi di i sculari in a noscia Accademia hè mondi liata à u studiu di u corsu è di u bilinguisimu.

Credu à u statutu di cuufficialità chì hè u mezu di salvà a lingua corsa fin'tantu ch'idda hè pussibili. Di fatti, aldilà di i partiti pulitichi di ugnunu, si pò solu custattà, malgradu i sforzi fatti, chì i pulitichi publichi sò fiascati in l'andatura di dà un fiatu novu à a lingua. Sò fiascati chì prima erani quasi solu avviati pà a scola, è dinò parchì u dispositivu ghjuridicu attuali scludi a lingua di unipochi di spazii di sprissioni. À u veda di situazioni altri di minurazioni in Auropa è in altrò, apparisci chì u statutu di cuufficialità hè a fonti ghjuridica di qualsiasi pulitica vulintarista efficaci, dendu dritti à i lucutori pà ch'iddi pudissini imprudà u corsu in tutti i duminii di a vita privata è publica dendu à tempu duveri è mezi à i stituzioni publichi è privati di l'isula pà serva sti dritti.

Sti dritti, sti obligi è sti mezi sarani missi in anda in u quadru di a pianificazioni linguistica nova di u 2014-2020.

S'impetta oghji stu prughjettu maiò à ustaculi custituziunali è stituziunali. U statutu ch'e vi prupongu di vutà hè fattu pà francà sti ustaculi. Prima li tuccarà à arrimbà si à nantu à una revisioni custituziunali parmittindu à a lingua corsa, lingua di Francia, di dispona di tutti i campi di sprissioni à nantu à u so tarritoriu indrintu à a Ripublica francesi. U prisidenti di a Ripublica s'hè d'altrondi ingagiatu à ratificà a Cartula aurpea di i lingui minuritarii in u mentri di u so mandatu.

I dispusitivi ghjuridichi edificati pà pruteghja a lingua francesi ùn ani vucazioni à frinà a sprissioni di i lingui righjunali è a diversità linguistica.

À u liveddu stituziunali, a frammentazioni di u puteri è certi volti a so difficoltà di lighjibilità, subra à tuttu pà ciò chì tocca l'educazioni, inghjenna una inefficacità di i pulitichi decisi. Quandu chì u pianu 2007-2013 ùn hè ancu à finiscia, ugnunu a sà chì parichji di l'ughjittiva ùn sarani tocchi. Ancu peghju, a linteza di l'evuluzioni di u sistema educativu inghjenna certi volti effetti parversi com'è i classi elitisti è segregati, cuntrarii à a filusufia di i prumettenti di sta innuvazioni pidagogica.

L'insignamentu di u corsu hè di a rispunsabilità di a CTC ma i parsunali d'insignamentu è a so furmazioni iniziali è cuntinua rileva di u Statu. Hè u stessu affari pà l'« assignazioni » di i posti bislingui.

U prughjettu ch'e vi prupongu t'hà com'è scopu un'efficacità più maiò di u dispositivu.

À u liveddu sucitali, u statutu t'hà com'è scopu di accumpagnà a strutturazioni di urganisimi intermediarii assuciativi è privati. L'industria di a lingua hè un settori propiu à parti incù una emergenza chì principia à nantu à i raprisintazioni linguistichi da rivisità è à nantu à cumpitenzi imprisariali da custrucia pà amisà a lingua è sparguddà la à u più.

U prughjettu ch'e vi suttumettu ùn eludi alcunu campu di a vita publica. I duminii i più maiò ch'iddi sò l'educazioni, i media, i sirvizii publichi, u settori di i tecnulugii novi è l'ecunomia sarani tutti cuncernati da i misuri ch'e vi prupongu di piddà pà ch'idda campi a noscia lingua.

Stu prughjettu hè statu l'ughjettu sti ultimi settimane di consultazioni di a sucità civili chì ani pirmsu d'arricchiscia lu è d'adattà lu di più à i rialità suciolinguistichi di a Corsica è a i nosci aspirazioni pà a lingua è pà a noscia isula.

**Vi dumandu di dilibarà ni.**



**PRUPOSTA DI STATUTU PÀ  
A CUUFFICIALITÀ È A RIVITALIZZAZIONI DI A LINGUA CORSA**

**Vistu** à a Cunvinzioni à nantu à a prutizzioni è a prumuzioni di a diversità di i sprissioni culturali di l'UNESCO aduttati da a Francia u 20 di uttrovi di u 2005.

**Vistu** à a Cartula aurupea di i lingui righjunali o minoritarii di u Cunsigliu di l'Auropa di u 5 di nuvembri di u 1992.

**Vistu** à l'articulu 75-1 di a Custituzioni francesi.

**Vistu** à a Leghji n° 94-665 di u 4 di austu di u 1994 relativa à l'usu di a lingua francesi.

**Vistu** à a Leghji n° 2002-92 à nantu à a Corsica di u 22 di ghjinnaghju di u 2002.

**Vistu** à a Leghji n° 2005-380 di u 23 di aprili di u 2005 di urientazioni è di u prugramma pà l'avvena di a scola.

**Vistu** à a delibarazioni di l'Assemblea di Corsica di u 8 di luddu di u 1983.

**Vistu** à a risuluzioni di u 13 di nuvembri di u 1989 di u Cunsigliu di a Cultura di l'Educazioni è di u Quadru di Vita.

**Vistu** à a muzioni di u 26 di ghjugnu di u 1992 à nantu à l'ufficializzazioni di a lingua corsa.

**Vistu** à u documentu « Strategia di u Statu in Corsica » di u 1994.

**Vistu** à u Bullitinu Ufficiali spiciali n° 33 di u 13 di sittembri di u 2001.

**Cunsidarendu** u raportu Arrighi de Casanova « I furmazioni post-baccalureatu, A lingua è a cultura corsa » rimissu u 25 di luddu di u 1989 à u Prima ministru.

**Vistu** à a delibarazioni n° 05/112 di l'Assemblea di Corsica di u prima di luddu di u 2005 appruvandu l'urientazioni strategichi pà u sviluppu è a diffusioni di a lingua corsa.

**Cunsidarendu** u raportu di sperti « Lingua corsa, un fiatu novu » di u Cunsigliu di a lingua corsa.

**Cunsidarendu** u Pianu di assestu è di sviluppu linguistichi di u 2007-2013 aduttatu à l'unanimità da l'Assemblea di Corsica u 26 di luddu di u 2007.

**Cunsidarendu** a Dichjarazioni universali di i dritti linguistichi ch'è stipulani ch'è : « ogni cumunità linguistica t'hà u drittu di dispona di i mezi nicissarii pà assigurà a tramandera è a pirennità di a so lingua ».

**Vistu** à a delibarazioni n° 11/187 di l'Assemblea di Corsica di u 29 di luddu di u 2011 purtendu aduzzioni di una muzioni relativa à a dumanda di missa in anda di mezi ghjuridichi pà un statutu di cuufficialità di a lingua corsa.

## CAPITULU PRILIMINARI

Lingua storica, lingua leghjitima di l'isula è i so abitanti, a lingua corsa hè dinò parlata à nantu à altri tarritorii com'è a Gaddura, in u nordu di a Sardegna. A lingua corsa, chì veni da u latinu, hà soffertu in un prima periodu di a so storia di l'effettu minurenti di a so suburdinazioni scritta à u tuscanu, lingua di l'eliti auropei, diventatu dopu, incù u *Risorgimento* : u talianu. U periodu di a francizzazioni è di l'assimilazioni à l'insemu francesi hè quidda di a so individuazioni, quant'è quidda di u principiu di a calata di a pratica è di a rumpitura di a tramandera intergeneraziunali. Dopoi u 19u seculu, i sforzi di difesa, di prumuzioni è di elaborazioni di a lingua, da parichji intillittuali, si sò impittati à u statutu ghjuridicu sfavurevuli à a stesa di u so usu in u spaziu publicu.

Stu statutu sfarinziatu trà a lingua storica chì hè u corsu è a lingua di u Statu chì hè u francesi hà avutu com'è cunsiquenzi d'impona di fattu a sigonda è di disprizzà a prima à i so lucutori propii.

I cundizioni ghjuridichi, pulitichi è sucioeconomici, è ancu l'evoluzioni demografichi di u 20u seculu ani inghjinnatu un rinculu di a so pratica, ma à una rivalurizzazioni relativa di i so raprisintazioni è à a cunquista di spazii novi di usu subra à tuttu dopoi u *Riacquistu* di l'anni sittanta. Pianamentu è bè, u corsu s'hè insiritu in l'Arti è a Scola, duvintendu cusì una di i lingui di u citadinu.

Sti circustanzi rendini dunqua cumplessu a situazioni suciolinguistica di a Corsica, qualificata di diglossica. À sti fatti chì facini chì sta lingua propriu spificica ùn hè ancu à ghjunghja à a so nurmalizzazioni piena, in u codici com'è in l'usi, ci tocca à aghjustà un altru fattu : sò numerosi i citadini nati è campendu in Corsica chì t'ani com'è lingua materna a lingua francesi, in a quali si sprimini incù prifirenza è à parta si di a quali ani suventi cuntribuitu à arricchiscia a cultura corsa, com'è a cultura francesi.

Una rialità tali esigi dunqua una pulitica linguistica chì cuntribuisci di modu efficaci à l'ecchippamentu, à a nurmalizzazioni, à a prumuzioni è à a diffusioni di a lingua corsa, puri guarantindu un rispettu rigurosus di i dritti linguistichi di tutti i citadini.

A lingua corsa essendu ricunnisciuta com'è l'elementu u più visibili di l'identità culturali di a Corsica, un mezu di cumunicazioni è di criazioni è ancu un fattori chì favurizighja a cusioni suciali, a so cunniscenza è u so usu sò i cumpitenzi linguistichi nicissarii pà chì l'integrazioni di ugni parsona chì campa à nantu à l'isula si fessi sanu sanu, indrintu à una sucità bilingua, indipendentimenti di a so urighjini.

Duranti l'aduzzioni di l'Agenda 21, l'Assemblea di Corsica hà accirtatu a lingua corsa com'è fattori di cusioni suciali.

Di a stessa manera, pà deliberazioni di u 26 di luddu di u 2012 purtendu difinizioni di un mudellu di sviluppu pà a Corsica arristendu l'urientazioni maiò è a strategia di u PADDUC, a lingua afferma l'identità è a cultura corsa com'è valori assicurati, punteddi à u sirvizi di u sviluppu è vettori di apartura à nantu à u mondu.

A cuufficialità tarritoriala di u francesi è di u corsu à nantu à u tarritoriu amministratu da a CTC hè pruposta com'è u sulcu di una pulitica di prisirvamentu è di diffusioni di a lingua corsa decisa è efficienti.

Sta pulitica rispondi à quattru duveri :

- Un duveri di mimoria pà i levi chì ani custruitu sta lingua è a ci ani tramandata,
- Un duveri pà l'Umanità sana sana : mantena a diversità linguistica hè un inghjocu maiò ricunnisciutu da l'UNESCO, chì hè priservà u geniu criativu umanu,
- Un duveri sucitali, chì u bislinguisimu favurizighja l'apertura, l'integrazioni è a pristazioni economica,
- Un duveri pà i cittadini, chì u bislinguisimu apri à u plurilinguisimu è favurizighja a riescita individuali, sculari è prufissionali,

Issu prughjettu di cuufficialità si scrivi in u quadru di un attaccamentu forti à a Ripublica Francesi, una Ripublica mudernizata è sirena in l'avvicinera di a so diversità interna, cunfurmamentu à a norma auropea di u plurilinguisimu.

A lingua corsa apparteni à u Patrimoniu di a Francia, in appiicazioni di l'articulu 75-1 di a Custituzioni. A so ricunniscenza ùn si upponi à a lingua francesi, lingua di a Ripublica, hè propiu u cuntrariu. Rapisenta un arnesi d'integrazioni è di cusioni suciali, una ricchezza culturali da sparta trà tutti i cittadini di Corsica, qualissasia a so urighjini.

A cuufficialità voli di l'inserzioni di a lingua corsa indrintu à u sistema ghjuridicu, incù a creazioni di dritti linguistichi tarritorialiali è di oblighi pà tutti i puteri publichi à nantu à u tarritoriu isulanu.

## I/ PRINCIPII GENERALI

### ARTICULU 1

#### **L'ughjettu di u presentu statutu**

**1)** U presentu statutu t'hà com'è scopu di pruteghja, incuraghjì è nurmalizà l'usu di u corsu in tutti i duminii è di garantiscia l'impiegu ufficiali di u francesi è di u corsu à parità à nantu à u tarritoriu di a Corsica.

**2)** L'ughjittivi principali di u presentu statutu sò :

**a)** Pruteghja è incuraghjì l'impiegu di u corsu da tutti i cittadini in tutti i duminii di usu, ch'iddi fussini di a vita privata o di a vita publica.

**b)** Renda effettivu l'impiegu ufficiali di u francesi è di u corsu, senza alcuna discriminazioni pà i cittadini.

**c)** Nurmalizà è incuraghjì l'impiegu di u corsu in i cullettività lucali, l'amministrizioni, l'insignamentu, i media, l'industrii culturali, u mondu culturali, u mondu sucioeconomicu è spurtivu.

**d)** Garantiscia l'accessu à a cunniscenza è à a pratica di u corsu à tutti i cittadini.

**f)** Difiniscia i duveri di i puteri publichi pà pudè fà rispittà i dritti di i lucutori è di i cittadini.

## ARTICULU 2

### **A lingua corsa**

**1)** A lingua corsa copri l'insemu di i parlati di l'isula. A CTC cura à a prutizzioni di l'unità di u corsu è à u rispettu di i so diversi varietà in cunfurmità incù u cuncettu di pulinumia. Incurighjisci u spannamentu di u corsu in u fora.

**2)** U corsu hè :

**a)** A lingua di tutti i stituzioni di Corsica è di ugni urganisimu publicu, usata à parità incù u francesi da u Statu è i sirvizzii publichi in Corsica, è ancu i impresi è i media stituziunali.

**b)** A lingua di a tupunimìa.

**c)** A lingua di l'insignamentu à cantu à u francesi, in i prupurzioni è sigondu à i mudalità difiniti da l'Assemblea di Corsica.

## ARTICULU 3

### **I lingui ufficiali**

**1)** U francesi è u corsu sò i lingui ufficiali di a Corsica. I puteri publichi adottani i misuri parmittindu di garantiscia l'impiegu di a lingua corsa à tempu com'è lingua di u sirvizziu è com'è lingua di u travaddu.

**2)** U corsu è u francesi, in quant'è chè lingui ufficiali à nantu à u tarritoriu amministratu da a CTC, poni essa impiigati indistintamenti è senza discriminazioni da tutti i cittadini è in tutti i so attività privati o publichi. L'atti ghjuridichi sò ridattati in i dui lingui ufficiali.

**3)** Un actu di enunciazioni in lingua corsa ùn hè micca di obligu ch'iddu fussi suvitatu o pricidutu da a so traduzioni francesi. A traduzioni sistematica di l'atti publichi ùn fendu micca lagnanza, di a signaletica privata è publica for'di nicissità di sicurezza, di l'opari, di i prudutti di cumunicazioni, di i tupunimi è di i pruduzioni culturali ùn sarà ricircata.

## ARTICULU 4

### **I dritti linguistichi**

**1)** In cunfurmità à a leghji n°94-665 di u 4 di austu di u 1994 relativa à l'impiegu di a lingua francesi è in u quadru di u presentu statutu ugnunu t'hà u drittu di :

**a)** Cunnoscia i dui lingui ufficiali,

**b)** Sprima si indifarentamenti è senza una scelta imposta in i dui lingui ufficiali, à l'urali è à u scrittu, in i so rilazioni incù i puteri publichi è in i so atti publichi è privati,

**c)** Essa accoltu in l'una o quidd'altra di i dui lingui ufficiali in i tarmini stabiliti da a presentu leghji,

**d)** Ùn subiscia discriminazioni pà via di a lingua ufficiali chè omu usa.

2) Ugnunu pò adrizzà si à i tribunali pà ch'iddi prutighjissini ghjudizialmenti u so drittu à usà di a lingua di a so scelta in i situazioni di a vita di ugni ghjornu. Hè un drittu individuali ricunnisciutu à u citadinu, è micca una cuazzioni fatta à i tribunali di rendu i so atti in lingua corsa.

## **ARTICULU 5**

### **U rollu di a CTC**

1) A CTC garantisci l'insignamentu di i dui linguai à l'insema di a pupulazioni, a furmazioni linguistica di u parsunali à u sirvizi di l'amministrazioni è à parità tutali di tutti i citadini in quantu à i dritti è à i duveri linguistici in tutti i duminii.

2) A CTC pruteghjì, prumovi è incuraghjisci l'impiegu di u corsu in tutti i duminii di a vita publica, aduttendu i misuri nicissarii è attribuindu i risorsi sufficienti. Faci pianificazioni à curtu è à longu andà, valutati è mudifichevuli ugni annu.

3) In u quadru di a so pulitica d'incitamentu à l'usu di a lingua corsa, a CTC pò metta in andu misuri fiscali transitorii in tarmini di bunificazioni o di vantaghji fiscali pà incuraghjì azzioni in lea incù a so nurmalizzazioni è u so impiegu.

4) A CTC valutighja l'effetti di a so pulitica linguistica incù a rializzazioni d'inchiesti sociolinguistici publichi.

## **ARTICULU 6**

### **U Cunsigliu di a lingua**

U Cunsigliu di a lingua corsa, criatu da a CTC, assigura l'auturità linguistica. T'hà in carica a prumuzioni, l'elaborazioni è a nurmalizzazioni di a lingua. Hè cumpitenti pà ciò chì tocca à a lessicugrafia, à l'unumastica, à a grammatica, à a litaratura è à Atlanti linguistici.

## **III/ L'EDUCAZIONI**

In Corsica, a pulitica educativa hè diritta di manera cunghjunta da a CTC è da l'auturità accademica in u quadru di un copilutaghju è di una coghjitioni di i mezi.

Sta guvirnenza nova ùn mudifichighja in nisunu modu u statutu di i parsunali insignanti di u primu è di u sigondu gradu chì firmani funzionarii di Statu.

## **ARTICULU 7**

### **I mezi**

Un Cunsigliu Accademicu Territoriale, cumpostu da raprisintanti di a CTC è di u Ritturatu à parità, metti in andu l'insema di a pulitica educativa di l'Accademia di Corsica è subra à tuttu i mezi nicissarii à a rializzazioni ifficienti di u Pianu di sviluppu di l'insignamentu di a lingua corsa difinitu da a CTC, cunfuramenti à l'articulu 7 di a Leghjì di u 22 di ghjinnaghju di u 2002 nantu à a Corsica.



U Cunsigliu Accademicu Territoriale pattighjghja incù u ministeru di l'Educazioni naziunali, in u quadru di un dialugu di ghjistioni, i mezi parmittendu li di metta in anda a pulitica educativa di l'Accademia di Corsica incù ifficacità.

## **ARTICULU 8**

### **L'adattazioni di i prugramma è di i mezi**

In Corsica, u basamentu cumunu di i cunniscenzi è di i cumpitenzi s'arrimba à nantu à l'acquistu di prugramma cuntestualizati è adattati à a Corsica intigrendu a lingua corsa.

In u quadru di a so pulitica educativa difinita, a CTC è l'auturità accademica t'ani cumpitenza pà prupona una adattazioni di i prugramma naziunali à i rialità corsi è di l'urarii pà u prima è u sigondu gradu.

L'adattazioni di i prugramma è di l'urarii sò prisintati à u ministeru di l'Educazioni naziunali è facini l'ughjettu di una publicazioni à u BOEN.

## **ARTICULU 9**

### **A generalizzazioni di l'insignamentu bislinguu**

L'insignamentu dispinsatu in Corsica t'hà vucazioni ad accumpagnà i sculari versu un bislinguisimu francesi-corsu, apartu à u plurilinguisimu.

**a)** L'insignamentu bislinguu sarà giniralizatu sigondu à u calendariu è i mudalità d'insirimentu di a lingua corsa in u tempu scularu difiniti da u Pianu di sviluppu di l'insignamentu di a lingua corsa arristatu da l'Assemblea di Corsica, à tutti i liveddi di a scularità, da a scola materna à l'insignamentu supiriori.

**b)** À u primariu è à u sigundariu, u sistema educativu prupunarà sigondu à u pianu di sviluppu è d'insignamentu di a lingua corsa fissatu da l'Assemblea di Corsica trè tippi di filieri : i filieri ch'è integrani l'insignamentu di a lingua corsa in una fasa transitoria, i filieri bislingui paritarii è i filieri bislingui ch'è pruponani un sistema di immersioni precoci.

**c)** À a fini di a scularità ubligatoria, tutti i sculari devini avè una cunniscenza minima di liveddu B2 in i dui lingui ufficiali.

U corsu hè u vettori di cumunicazioni nurmali di sprissioni in l'attività pidagogichi o amministrativi rializati in u quadru di u sistema educativu.

I sculari ch'è integrani u sistema educativu corsu in u mentri di a so scularità ricevini un aiutu spiciali è corsi di richjappu pà a so amparera di u corsu.

I cumpitenzi acquistati in lingua corsa sò validati in i stessi cundizioni è sigondu à i stessi cuifficenti chè a lingua francesi in tutti l'esami è diplomi di u sigondu gradu rimissi in Corsica.

Pà i sculari chì ùn ani micca rializatu omancu trè anni di studii sigundarii in i stabilimenti di l'Accademia di Corsica, un regulamentu stabilitu da a CTC è l'auturità accademica pricisarà i cundizioni di dispensa sigondu à i tippi di situazioni scuntrati.

## **ARTICULU 10**

### **L'insignamentu privatu**

I stabilimenti privati suvvinziunati da i fundi publichi devini dispona di un pianu di cunvirsiunzioni validatu da a CTC è l'auturità accademica da prupona u stessu tippu di cursus bislinguii chì i stabilimenti publichi.

## **ARTICULU 11**

### **U ricrutamentu è l'affettazioni di l'insignanti**

**a)** À parta si da una data da fissà da l'Assemblea di Corsica, u ricrutamentu di i prufessori di i scoli si faci incù una via unica quidda di u cuncursu spificu di prufessori di i scoli è u cuncursu di 3° via, prisintendu una prova di lingua corsa.

- Pà ciò chì tocca à candidati chì ani avutu u baccalureatu in Corsica, a prova di lingua corsa hè qualificata di "cursu rinfurzatu" è richedi u liveddu B2.

- Pà ciò chì tocca à i candidati chì ani avutu u baccalureatu for'di Corsica, a prova di lingua corsa hè qualificata di "cursu principianti".

In i dui casi, a titularisazioni di tutti i prufessori di scoli sarà sottumissa à l'uttenzioni di a cirtificazioni in lingua corsa di liveddu B2. Una furmazioni cumplimentaria sarà dunqua pruposta à i candidati "cursu principianti".

**b)** À parta si da una data da fissà da l'Assemblea di Corsica, tutti i posti vacanti di l'insignamentu di u prima gradu è di u sigondu gradu in Corsica sò « posti à prufili Lingua corsa». L'insignanti numati nantu à sti posti avarani trè anni pà acquistà una cirtificazioni di liveddu B2. Mezi di furmazioni adattati li sarani pruposti.

**c)** A cirtificazioni in lingua corsa di liveddu B2 è l'abilitazioni à l'insignamentu bislinguu com'è tutt'altra cumpitenzi o cirtificazioni difinita da l'auturità accademica sò presi in contu pà l'evuluzioni di carriera di l'insignanti in Corsica, sigondu à mudalità di bunificazioni difiniti da l'auturità accademica.

**d)** In u prima gradu, l'abilitazioni in lingua corsa hè un ubligu pà l'IEN. I parsunali numati nantu à sti posti avarani trè anni pà acquistà una cirtificazioni di liveddu B2. Mezi di furmazioni adattati li sarani pruposti.

**e)** In u sigondu gradu, l'ispittori pidagogichi righjunali chì sò affettati in Corsica pà a valutazioni di l'insignamentu di a so disciplini devini avè una abilitazioni in lingua corsa. I parsunali numati nantu à sti posti avarani trè anni pà acquistà una cirtificazioni liveddu B2. Mezi di furmazioni adattati li sarani pruposti. L'ispittori risidenti micca sarani accumpagnati da l'ispittori di lingua è cultura corsa o da prufessori di lingua corsa rifarenti numati da l'auturità accademica.

**ARTICULU 12****A furmazioni di i parsunali insignanti, amministrativi è d'inquadramentu di l'apparechju educativu di Corsica.**

A CTC è u Ritturatu di Corsica elaburighjani inseme un pianu di furmazioni iniziali è cuntinuu à a lingua corsa pà l'insignanti, i parsunali amministrativi è d'inquadramentu di l'apparechju educativu di Corsica. Stu pianu hè arristatu da una cunvinzioni incù l'ESPE di Corsica. U statu garantisci i mezi nicissarii à a furmazioni di l'insignanti à l'insignamentu bislinguu.

**ARTICULU 13****L'insignamentu supiriori**

L'Università di Corsica, l'ESPE, l'IUT è quidd'altri urganisimi di furmazioni di l'insignamentu supiriori elaburighjani piani di diffusioni di a lingua corsa in i so attività amministrativi, d'insignamentu o di ricerca. In l'insignamentu supiriori, i prufessori è i studianti si sprimini à l'urali com'è à u scrittu in una lingua ufficiali ch'iddi sciuvarani.

L'insignamentu di u corsu hè di obligu pà tutti i studianti. Stu insignamentu porta à l'uttenimentu di un Cirtificatu di Cumpitenzi in Lingua di l'Insignamentu Supiriori riccunisciutu da u Statu.

**ARTICULU 14****A furmazioni prufessiunali pà l'adulti**

- a) A CTC fissa l'ughjittivi è i mezi attribuiti à a furmazioni di l'adulti à a lingua corsa.
- b) In Corsica, a furmazioni à a lingua corsa hè di obligu in tuttu u prugramma di furmazioni prufessiunali pà l'adulti. Sta furmazioni hè sottumissa à cirtificazioni.
- c) Hè di ubligu pà i furmatori di dispona di una abilitazioni spificica à l'insignamentu di i lingui pà l'adulti.
- d) Una agrigazioni di lingua è cultura corsa hè criata.

**III/ I SIRVIZII PUBLICHI****ARTICULU 15****L'oblighi di i Sirvizii publichi pà ciò chì tocca à l'usu di a lingua corsa**

I sirvizii publichi in Corsica devini elaburà Schema di sviluppu di l'usu di a lingua corsa quand'iddi mettini in anda i so missioni.

Sti prugramma sò trasmissi da l'urrganisimi cuncirnati pà validazioni à a CTC. A CTC trasmetti i so parè è ricumandazioni à u Prifettu è dinò à l'esecutivu di a cullettività o di l'aggrupamentu di cullettività tarritorialiali o à u cunsigliu di amministrazioni di u stabilimentu publicu cuncirnatu.

I seguiti dati à sti programma è à i ricumandazioni di a CTC sò publicati in un raportu annuali publicu di a CTC.

## **ARTICULU 16**

### **U ricrutamentu è a furmazioni di i funzionarii**

**a)** A maistria di a lingua corsa cirtificata da u liveddu B2 da i funzionarii è agenti publichi salvu insegnamentu affettati in Corsica faci parti di una furmazioni statutaria ubligatoria.

Duranti u so ricrutamentu è à u titulu di l'oblighi di furmazioni, i funzionarii è agenti publichi ch'è rilevanti di a Leghji n° 84-53 di u 26 di ghjinnaghju di u 1984, di a Leghji n° 84-16 di l'11 di ghjinnaghju 1984 è di a Leghji n° 86-33 di u 9 di ghjinnaghju di u 1986, affettati in Corsica sò custretti à una furmazioni in lingua corsa parmittendu li di uttena una cirtificazioni di liveddu B2.

Pà i funzionarii di Statu è ospitalieri, a durata è a natura sò fissati da a CTC dopu à l'avvisu di u prifettu, in cullaborazioni incù l'ANFH è l'IRA. Sta furmazioni finisci incù una cirtificazioni è u so ottenimentu hè presu in contu in l'avanzamentu di carriera, sigondu à mudalità di bunificazioni difiniti pà convenzioni incù u Statu.

Pà ciò ch'è tocca à l'agenti tarritorialii, a natura è a durata di a furmazioni sò fissati pà convenzioni da un cumunu accunsentu trà a CTC è u CNFPT, nonostinti i dipusizioni di a Leghji n° 84-594 di u 1u di luddu 184 mudificata, in quantu à a fumazioni di l'agenti di a funzioni publica tarritorialii è cumpiitendu a Leghji n° 84-53 di u 26 di ghjinnaghju di u 1984 purtendu dispusizioni statutarii un quantu à a funzioni publica tarritorialii.

A CTC incuraghjisci a pratica di u corsu in quantu chè lingua di u travaddu.

**b)** U Statu, a CTC, i strutturi ospitalieri è medicosociali è l'insemu di e cullittività è stabilimenti tarritorialii s'impegnani à metta in baddu un programma eccezzionali di furmazioni di i so agenti pà ch'è in i 20 anni ch'è suvitani u votu di u statutu di cuufficialità sti agenti uttenini una cirtificazioni.

**c)** A cirtificazioni in lingua corsa di liveddu B2 hè presa in contu in l'evuluzioni di carriera di i funzionarii, sigondu à un vantaghju spificu d'anzianità difinitu da una convenzioni incù u Statu.

## **ARTICULU 17**

### **A Cartula di a lingua corsa**

L'uffizii è agenzii di a CTC è i cullettività lucali, com'è i impresi dilegatari di u sirvizi publicu, aiutati o suvvinziunati da a CTC duvarani firmà a Cartula di a lingua corsa è impiigà a lingua corsa à parità incù u francesi in i so intervinzioni, a so documentazioni interna, a so affisera, i so documenti di prumuzioni è d'infurmazioni.

## **ARTICULU 18**

### **I parmessi è i pezzi ghjustificativi d'identità**

I parmessi è i pezzi ghjustificativi d'identità di i cittadini residenti in Corsica sò bislingui francesi/corsu.

## **IV/ MEDIA, PUBLICITA, INDUSTRII CULTURALI, INTERNET È TIC**

### **ARTICULU 19**

#### **L'autonomia di i stazioni lucali**

U canali di televisiò Via Stella è a radiu di serviziu publicu RCFM disponini di un statutu d'autonomia tutali pà ciò chì tocca à a programmazioni. A lingua corsa devi essa imprudata à nantu à omancu 50 % di u tempu d'ondi è i gradi annuali ni sarani pricisati da i programmazioni.

### **ARTICULU 20**

#### **I persunali di i media di serviziu publicu**

Ugni ricrutamentu in i media di serviziu publicu in Corsica sarà cundizunatu da un liveddu di cursufunia di liveddu B2.

I persunali dighjà in postu à a data di a prumulgazioni di a presentati leghji t'ani una furmazioni di obliu pà uttena una cirtificazioni di liveddu B2 in cinqui anni à u più.

I media privedini un pianu di furmazioni parmittendu à tutti i persunali, sigondu à u so liveddu iniziali, di acquistà i cumpitenzi linguistichi dumandati.

### **ARTICULU 21**

#### **I programma di i media di u serviziu publicu**

Tinindu contu di u cuntestu di rivitalizzazioni linguistica è di u dispositivu di ecosucicundizionalità di aiuti, pà incuraghjiscia a pruduzioni di programma in lingua corsa, l'aiuti publichi distribuiti da a CTC sò cuncintrati à nantu à a pruduzioni è a diffusioni di programma in lingua corsa.

Issi stazioni producini è diffusani documentarii è fizioni rializati, sottutitulati o duppiati in lingua corsa. Diffusani emissioni in lingua corsa è ancu altri à nantu à a lingua è à favori di a so amparera. I ghjurnali sò prisintati à derra in corsu è in francesi. A lingua corsa devi essa imprudata à nantu à omancu 50 % di u tempu d'infurmazioni.

### **ARTICULU 22**

#### **L'auditori è i telespitori di i media di serviziu publicu**

I stazioni è i canali publichi sò attenti à rispittà u principiu di scelta libara di una o quidd'altra lingua ufficiali in a presa di parolla di l'auditori o di i spitori.

### **ARTICULU 23**

#### **I media scritti**

L'Assemblea di Corsica pruponi à u Statu misuri fiscali chì t'ani com'è scopu d'incuraghj a stampa scritta à utilizà a lingua corsa.

I linguisti di sprissioni normali di i publicazioni di a CTC, di l'agenzi, di l'uffizii è di quidd'altri cullettività lucali di l'isula sò u francesi è u corsu.

## **ARTICULU 24**

### **A publicità**

A publicità in lingua corsa senza traduzioni hè autorizata è incuraghjita da incitamenti fiscali.

## **ARTICULU 25**

### **L'industrii culturali è l'arti di u spitaculu**

A CTC incuraghjisci è participighja à a prumuzioni di :

- a) A creazioni litararia, scientifica in lingua corsa, a traduzioni in lingua corsa di opari litararii o a traduzioni di opari prudutti in lingua corsa in altri linguisti,
- b) L'edizioni, a distribuzioni è a diffusioni di libri è di publicazioni periodichi in corsu,
- c) A pruduzioni sinematografica in corsu, u duppiaghju è i sottutituli di filmi quandu a sprissioni urighjinali ùn hè micca in corsu, è ancu a distribuzioni di issi prudutti in formati accessibili,
- d) A pruduzioni, a distribuzioni è a diffusioni di arrigistramenti sunori è di matiriali audiovisivu in corsu,
- e) A pruduzioni è a raprisintazioni di l'arti di u spitaculu in corsu,
- f) A creazioni, l'interpretazioni è a diffusioni di a musica cantata in corsu.

In u duminiu culturali, l'aiuti è i suvvinzioni attribuiti da a CTC o da quidd'altri cullettività di l'isula sò cundiziunati à l'usu di a lingua corsa in i pruduzioni litararii, tiatrali, sinematografichi o documentarii. S'iddi ùn sò pruduti in lingua corsa, sarani traduti, subratitulati o duppiati. A prumuzioni di l'arti plastichi hè rializata in i dui linguisti ufficiali, maghjuriamenti in lingua corsa. L'aiutu attribuitu à i festivali di musica o di tiatru chì accoddini artisti chì ùn si sprimini in lingua corsa sarà cundiziunatu da l'imprudu di a lingua corsa in i duminii di a prumuzioni, di l'animazioni è di l'accolta.

## **ARTICULU 26**

### **Internet è TIC**

A CTC favurizighja è incuraghjisci i pruduzioni in lingua corsa à nantu à Internet è ancu a so visibilità. Adatta, pruduci è prumovi ogni tippu di ghjocu o di lugiziali è ogni appiicazioni nova rilivendu di i TIC, in particulari in u duminiu di a traduzioni automatica di i linguisti è di a so amparera.

**VI/ TUPUNIMIA È ANTRUPUNIMIA****ARTICULU 27****I tupunimi**

- a) L'unica forma ufficiali di i tupunimi di l'isula hè in lingua corsa. Hè fissata da u Cunsigliu di a lingua. À nantu à u spaziu isulanu, a so segnalazioni sarà monolingua. Parò, i cumuni ch'è volini mantena u so nomu tuscanu sarani libari di fà la.
- b) I documenti cartografichi, i bastimenti publichi, i vii di circulationsi, i vii navighevuli, i spazii naturali è ogni signaletica rializata da i stituzioni publichi rispettani issa tupunimia, a sola in vigori.

**ARTICULU 28****L'antrupunimi**

I risidenti corsi t'avarani u drittu di utilizà a forma nurmativa corsa di i so nomi è di uttena a scrizzioni di a forma nurmativa corsa di i nomi à u Registru di statu civili.

**RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL  
EXECUTIF DE CORSE****OBJET : Proposition de statut pour la coofficialité et la revitalisation de la langue corse**

En présentant ma feuille de route pour la langue corse, j'ai exposé mon intention d'obtenir un statut de coofficialité.

Je crois que le consensus sur cette importante question est possible parce que la politique de la langue s'appuie désormais sur des données scientifiques étayées par l'Université de Corse ainsi que par les enquêtes en cours de la CTC, sur des expériences réussies ailleurs (le basque et le catalan qui ne figurent plus sur l'Atlas UNESCO des langues menacées comptent un nombre croissant de jeunes locuteurs) et sur une volonté partagée de sauver et de promouvoir notre langue sans pour autant l'opposer à la langue française. D'ailleurs, un fait objectif a été souligné publiquement par le Recteur : l'excellence des résultats en français des élèves dans notre académie est notablement liée à l'étude du corse et au bilinguisme.

Je crois au statut de coofficialité parce qu'il est le moyen de sauver la langue corse tant qu'il en est encore temps. En effet, par-delà les appartenances politiques de chacun, on ne peut que constater que, malgré les efforts engagés, les politiques publiques ont échoué dans la revitalisation de la langue. Elles ont échoué d'une part parce qu'elles étaient presque exclusivement axées sur l'école, d'autre part parce que le dispositif juridique actuel bannit certains espaces d'expression. Au regard d'autres situations de minoration en Europe et ailleurs, il apparaît que le statut de coofficialité est le socle juridique de toute politique volontariste efficace, en donnant des droits aux locuteurs pour qu'ils puissent utiliser le corse dans tous les domaines de la vie privée et publique tout en donnant des devoirs et des moyens aux institutions publiques et privées de l'île pour servir ces droits.

Ces droits, ces obligations et ces moyens seront mis en œuvre dans le cadre de la nouvelle planification linguistique 2014-2020.

Ce grand projet se heurte aujourd'hui à des obstacles constitutionnels et institutionnels. Le statut que je vous propose d'adopter entend résoudre chacun d'entre eux. Il devra s'appuyer préalablement sur une révision constitutionnelle permettant à la langue corse, langue de France, de disposer de tous les champs d'expression sur son territoire au sein de la République française. Le Président de la République s'est d'ailleurs engagé à ratifier la Charte européenne des langues minoritaires au cours de son mandat. Les dispositifs juridiques édifiés pour protéger la langue française n'ont en effet pas vocation à brider l'expression des langues régionales et la diversité linguistique.

Au niveau institutionnel, la fragmentation du pouvoir et parfois son absence de lisibilité, notamment en matière éducative, engendre une inefficacité des politiques décidées. Alors même que le plan 2007-2013 n'est pas encore arrivé à terme,



chacun sait que bien des objectifs ne seront pas atteints. Pire, le système de filiarisation engendre parfois des effets pervers comme des classes élitistes et ségréguées, contraires à la philosophie des promoteurs de cette innovation pédagogique. L'enseignement du corse est de la responsabilité de la CTC mais les personnels d'enseignement et leur formation initiale et continue relèvent de l'État. Il en va de même pour le « fléchage » des postes bilingues.

Le projet que je vous présente vise à une plus grande efficacité du dispositif.

Au niveau sociétal, le statut vise à accompagner la structuration de corps intermédiaires aussi bien associatifs que privés. L'industrie de la langue est un secteur à part entière dont l'émergence repose sur des représentations linguistiques à revisiter et sur des compétences entrepreneuriales à construire afin d'équiper la langue et de la diffuser plus largement.

Le projet que je vous soumetts n'évade aucun champ de la vie publique. Les grands domaines que sont l'éducation, les médias, les services publics, le secteur des nouvelles technologies et l'économie seront tous concernés par les mesures que je vous propose de prendre pour que vive notre langue.

Il a fait l'objet ces dernières semaines de consultations de la société civile qui ont permis de l'enrichir et de l'adapter plus encore aux réalités sociolinguistiques de la Corse et de nos aspirations pour la langue et pour notre île.

<b>PROPOSITIONS POUR UN STATUT DE COOFFICIALITE ET LA REVITALISATION DE LA LANGUE CORSE</b>
---

- Vu** la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles de l'UNESCO adoptée par la France le 20 octobre 2005,
- Vu** la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires du Conseil de l'Europe du 5 novembre 1992,
- Vu** l'article 75-1 de la Constitution française,
- Vu** la loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française,
- Vu** la loi n° 2002-92 sur la Corse du 22 janvier 2002.
- Vu** la loi n° 2005-380 du 23 avril 2005 d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école,
- Vu** la délibération de l'Assemblée de Corse du 8 juillet 1983,
- Vu** la résolution du 13 novembre 1989 du Conseil de la Culture, de l'Éducation et du Cadre de Vie,
- Vu** la motion du 26 juin 1992 sur l'officialisation de la langue corse,
- Vu** le document « Stratégie de l'État en Corse » de 1994,
- Vu** le Bulletin officiel spécial n° 33 du 13 septembre 2001,
- Considérant** le rapport Arrighi de Casanova « Les formations post-baccalauréat, la langue et la culture corses » remis le 25 juillet 1989 au Premier ministre,
- Vu** la délibération n° 05/112 AC du 1<sup>er</sup> juillet 2005 de l'Assemblée de Corse approuvant les orientations stratégiques pour le développement et la diffusion de la langue corse,
- Considérant** le rapport d'experts « Lingua corsa, un fiatu novu » du Cunsigliu di a lingua corsa,
- Considérant** le Plan d'aménagement et de développement linguistiques 2007-2013 adopté à l'unanimité par l'Assemblée de Corse le 26 juillet 2007,
- Considérant** la Déclaration universelle des droits linguistiques qui stipule que : « toute communauté linguistique a le droit de disposer des moyens nécessaires pour assurer la transmission et la pérennité de sa langue »,
- Vu** la délibération n° 11/187 AC de l'Assemblée de Corse du 29 juillet 2011 portant adoption d'une motion relative à la demande de mise en œuvre de moyens juridiques pour un statut de coofficialité de la langue corse,

## CHAPITRE PRELIMINAIRE

Langue historique, langue légitime de l'île et de ses habitants, la langue corse est également parlée sur d'autres territoires comme la Gallura, au Nord de la Sardaigne.

La langue corse, directement issue du latin, a subi dans une première période de son histoire l'effet minorant de sa subordination écrite au toscan, langue des élites européennes, devenu ensuite, avec le *Risorgimento* : l'italien. La période de la francisation et de l'assimilation à l'ensemble français est celle de son individuation, autant que celle de l'amorce du déclin de la pratique et de la rupture de la transmission intergénérationnelle. Depuis le 19<sup>e</sup> siècle, les efforts de défense, de promotion et d'élaboration de la langue, par de nombreux intellectuels, se sont heurtés au statut juridique défavorable à l'extension de son usage dans la sphère publique. Ce statut différencié entre la langue historique qui est le corse et la langue de l'État qui est le français a eu pour effet d'imposer *de facto* la seconde et de déprécier la première aux yeux de ses propres locuteurs.

Les conditions juridiques, politiques et socio-économiques, ainsi que les évolutions démographiques du 20<sup>e</sup> siècle ont conduit au recul de sa pratique, mais à une relative revalorisation de ses représentations et à la conquête de nouvelles sphères d'usage notamment depuis le *Riacquistu* des années soixante-dix. Progressivement le corse a investi les Arts et l'École, devenant par là-même une des langues du citoyen.

Ces circonstances rendent donc complexe la situation sociolinguistique de la Corse, qualifiée de diglossique. Au fait que cette langue à part entière ne soit pas encore parvenue à sa pleine normalisation, dans le code comme dans les usages, vient s'ajouter une autre donnée : de nombreux citoyens et citoyennes nés et vivant en Corse ont pour langue maternelle la langue française, dans laquelle ils s'expriment préférentiellement et à partir de laquelle ils ont souvent contribué à enrichir la culture corse, comme la culture française.

Une telle réalité exige donc une politique linguistique contribuant efficacement à l'équipement, à la normalisation, à la promotion et à la diffusion de la langue corse, tout en garantissant un respect scrupuleux des droits linguistiques de tous les citoyens et citoyennes.

La langue corse étant reconnue comme l'élément le plus visible de l'identité culturelle de la Corse, un moyen de communication et de création ainsi qu'un facteur favorisant la cohésion sociale, sa connaissance et son usage sont les compétences linguistiques nécessaires par lesquelles l'intégration de chaque personne vivant sur l'île se réalise pleinement, au sein d'une société bilingue, indépendamment de son origine.

Lors de l'adoption de l'Agenda 21, l'Assemblée de Corse a certifié la langue corse comme facteur de cohésion sociale.

De la même manière, par délibération du 26 juillet 2012 portant définition d'un modèle de développement pour la Corse arrêtant les grandes orientations et la stratégie du PADDUC, elle affirme l'identité et la culture corses comme des valeurs sûres, piliers au service du développement et vecteurs d'ouverture sur le monde.

La coofficialité territoriale du français et du corse sur le territoire administré par la CTC est proposée comme le fondement d'une politique de préservation et de diffusion de la langue corse résolue et efficiente.

Cette politique répond à quatre devoirs :

- un devoir de mémoire envers les générations qui ont façonné cette langue et nous l'ont transmise,
- un devoir envers l'Humanité toute entière : maintenir la diversité linguistique est un enjeu majeur reconnu par l'UNESCO, car c'est préserver le génie créatif humain,
- un devoir sociétal, car le bilinguisme favorise l'ouverture, l'intégration et la performance économique,
- un devoir envers les citoyens, car le bilinguisme ouvre au plurilinguisme et favorise la réussite individuelle, scolaire et professionnelle.

Ce projet de coofficialité s'inscrit dans le cadre d'un attachement fort à la République française, une République modernisée et sereine dans l'approche de sa diversité interne, conformément à la norme européenne du plurilinguisme.

La langue corse appartient au Patrimoine de la France, en application de l'article 75-1 de la Constitution. Sa reconnaissance ne s'oppose pas à la langue française, langue de la République, bien au contraire. Elle représente un outil d'intégration et de cohésion sociale, une richesse culturelle à partager entre tous les citoyens de Corse, quelle que soit leur origine.

La coofficialité signifie l'insertion de la langue corse au sein du système juridique, par la création de droits linguistiques territoriaux et d'obligations pour tous les pouvoirs publics sur le territoire insulaire.

## **I/ PRINCIPES GENERAUX**

### **ARTICLE 1**

#### **Le projet du présent statut**

**1)** Le présent statut vise à protéger, encourager et normaliser l'usage du corse dans tous les domaines et à garantir l'emploi officiel du français et du corse à parité sur le territoire de la Corse.

**2)** Les objectifs principaux du présent statut sont les suivants :

- a)** protéger et encourager l'emploi du corse par tous les citoyens dans tous les domaines d'usage, qu'il s'agisse de la vie privée ou de la vie publique,
- b)** rendre effectif l'emploi officiel du français et du corse, sans aucune discrimination envers les citoyens,
- c)** normaliser et encourager l'emploi du corse dans les collectivités locales, l'administration, l'enseignement, les médias, les industries culturelles, le monde socio-économique et sportif,
- d)** garantir l'accès à la connaissance et à la pratique du corse à tous les citoyens,

**f)** définir les devoirs des pouvoirs publics afin de faire respecter les droits des locuteurs et des citoyens.

## **ARTICLE 2**

### **La langue corse**

**1)** La langue corse recouvre l'ensemble des parlers de l'île. La CTC veille à la protection de l'unité du corse et au respect de ses différentes variétés conformément au concept de polynomie. Elle encourage le rayonnement extérieur du corse.

**2)** Le corse est :

- a)** la langue de toutes les institutions de Corse et de tout organisme public, employée à parité avec le français par l'État et les services publics en Corse, ainsi que par les entreprises et les médias institutionnels,
- b)** la langue de la toponymie,
- c)** la langue de l'enseignement à côté du français, dans les proportions et selon les modalités définies par l'Assemblée de Corse.

## **ARTICLE 3**

### **Les langues officielles**

**1)** Le français et le corse sont les langues officielles de la Corse. Les pouvoirs publics adoptent des mesures permettant de garantir l'emploi de la langue corse à la fois comme langue de service et comme langue de travail.

**2)** Le corse et le français, en tant que langues officielles sur le territoire administré par la CTC, peuvent être employés indistinctement et sans discrimination par les citoyens et citoyennes dans toutes leurs activités privées ou publiques. Les actes juridiques sont dressés en l'une et l'autre des deux langues officielles.

**3)** Un acte d'énonciation en langue corse n'est pas obligatoirement suivi ou précédé par sa traduction française. La traduction systématique des actes publics ne faisant pas grief, de la signalétique privée et publique hors nécessité de sécurité, des ouvrages, des produits de communication, des toponymes et des productions culturelles ne sera pas recherchée.

## **ARTICLE 4**

### **Les droits linguistiques**

**1)** Conformément à la loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française et dans le cadre du présent statut chacun a le droit de :

- a)** connaître les deux langues officielles,
- b)** s'exprimer indifféremment et sans choix imposé dans ces deux langues officielles, oralement et par écrit, dans ses relations avec les pouvoirs publics et dans ses actes publics et privés,
- c)** être accueilli dans l'une et l'autre des deux langues officielles dans les termes établis par la présente loi,

**d)** ne pas subir de discrimination en raison de la langue officielle qu'il utilise.

**2)** Chacun peut s'adresser aux tribunaux pour qu'ils protègent judiciairement son droit à utiliser la langue de son choix dans les situations de la vie courante. Il s'agit d'un droit individuel reconnu au citoyen, non d'une contrainte faite aux tribunaux de rendre leurs actes en langue corse.

## **ARTICLE 5**

### **Le rôle de la CTC**

**1)** La CTC garantit l'enseignement des deux langues à l'ensemble de la population, la formation linguistique du personnel au service des administrations et la pleine égalité des citoyens et des citoyennes quant aux droits et aux devoirs linguistiques dans tous les domaines.

**2)** La CTC protège, promeut et encourage l'emploi de la langue corse dans tous les domaines de la vie publique, en adoptant les mesures nécessaires et en allouant des ressources suffisantes. Elle réalise des planifications à moyen et à long terme, évaluées et révisables annuellement.

**3)** Dans le cadre de sa politique d'incitation à l'usage de la langue corse, la CTC peut mettre en place des mesures fiscales transitoires en termes de bonifications ou d'avantages fiscaux pour encourager des actions en rapport avec sa normalisation et son emploi.

**4)** La CTC évalue les effets de sa politique linguistique par la réalisation d'enquêtes sociolinguistiques publiques.

## **ARTICLE 6**

### **Le Cunsigliu di a lingua**

Le Cunsigliu di a lingua corsa, créé par la CTC, est investi de l'autorité linguistique. Il est chargé de la promotion, de l'élaboration et de la normalisation de la langue. Il est compétent en matière de lexicographie, d'onomastique, de grammaire, de littérature et d'Atlas linguistique.

## **III/ L'ÉDUCATION**

En Corse, la politique éducative est conduite de façon conjointe par la CTC et l'autorité académique dans le cadre d'un copilotage et d'une cogestion des moyens. Cette nouvelle gouvernance ne modifie en rien le statut des personnels enseignants du premier et du second degré qui demeurent fonctionnaires d'État.

## **ARTICLE 7**

### **Les moyens**

Un Conseil Académique Territorial, constitué à parité de représentants de la CTC et du rectorat, met en œuvre l'ensemble de la politique éducative de l'académie de Corse et tout particulièrement les moyens nécessaires à une réalisation efficiente du

Plan de développement de l'enseignement de la langue corse défini par la CTC, conformément à l'article 7 de la loi du 22 janvier 2002 relative à la Corse.

Le Conseil Académique Territorial négocie avec le ministère de l'Éducation nationale, dans le cadre d'un dialogue de gestion, les moyens lui permettant de mener efficacement la politique éducative de l'académie de Corse.

## **ARTICLE 8**

### **L'adaptation des programmes et des moyens**

En Corse, le socle commun de connaissances et de compétences s'appuie sur l'acquisition de programmes contextualisés et adaptés à la Corse intégrant la langue corse.

Dans le cadre de la politique éducative définie, la CTC et l'autorité académique ont compétence pour proposer une adaptation des programmes nationaux aux réalités corses et des aménagements d'horaires pour le premier et le second degré.

L'adaptation des programmes et l'aménagement des horaires sont présentés au ministère de l'Éducation nationale et font l'objet d'une publication au BOEN.

## **ARTICLE 9**

### **La généralisation de l'enseignement bilingue**

L'enseignement dispensé en Corse a pour objectif d'amener les élèves au bilinguisme français-corse, ouvert au plurilinguisme.

**a)** L'enseignement bilingue sera généralisé selon le calendrier et les modalités d'insertion de la langue corse dans le temps scolaire définies par le Plan de développement de l'enseignement de la langue corse arrêté par l'Assemblée de Corse, à tous les niveaux de la scolarité, de la maternelle à l'enseignement supérieur.

**b)** Au primaire et au secondaire, le système éducatif proposera conformément au plan de développement de l'enseignement de la langue corse arrêté par l'Assemblée de Corse trois types de filières : les filières intégrant l'enseignement de la langue corse qui ont un caractère transitoire, les filières bilingues paritaires et les filières bilingues proposant le système de l'immersion précoce.

**c)** À l'issue de la scolarité obligatoire, tous les élèves doivent avoir une connaissance minimum de niveau B2 dans les deux langues officielles. Le corse est un véhicule normal d'expression dans les activités pédagogiques ou administratives réalisées dans le cadre du système éducatif.

Les élèves intégrant le système éducatif corse durant leur scolarité reçoivent un soutien spécial et des cours de rattrapage pour leur apprentissage du corse.

Les compétences acquises en langue corse sont validées dans les mêmes conditions et selon les mêmes coefficients que la langue française dans tous les examens et diplômes du second degré délivrés en Corse.

Pour les élèves n'ayant pas réalisé au moins trois années d'études secondaires dans des établissements de l'Académie de Corse, un règlement établi par la CTC et l'autorité académique précisera les conditions de dispense en fonction des types de situation rencontrés.

## **ARTICLE 10**

### **L'enseignement privé**

Les établissements privés subventionnés par des fonds publics doivent disposer d'un plan de conversion validé par la CTC et l'autorité académique les conduisant à proposer les mêmes types de cursus bilingues que les établissements publics.

## **ARTICLE 11**

### **Le recrutement et l'affectation des enseignants**

**a)** À partir d'une date à fixer par l'Assemblée de Corse, le recrutement des professeurs des écoles se réalise par voie unique le concours spécifique de professeurs des écoles et le concours 3<sup>e</sup> voie, présentant une épreuve de langue corse.

- pour les candidats dont le diplôme du baccalauréat a été délivré en Corse, l'épreuve de langue corse est qualifiée de « corse consolidé » et requiert le niveau B2.

- pour les candidats dont le diplôme du baccalauréat a été délivré dans une autre académie, l'épreuve de langue corse est qualifiée de « corse débutant » et requiert le niveau A1.

Dans les deux cas, la titularisation de tous les professeurs des écoles sera soumise à l'obtention de la certification en langue corse niveau B2. Une formation complémentaire sera donc proposée aux candidats « corse débutant ».

**b)** À partir d'une date à fixer par l'Assemblée de Corse, tous les postes vacants de l'enseignement du premier et du second degré en Corse sont « postes à profil langue corse ». Les personnels nommés sur ces postes auront trois années pour acquérir une certification niveau B2. Ils bénéficieront de moyens de formation adaptés.

**c)** La certification en langue corse de niveau B2 et l'habilitation à l'enseignement bilingue comme toute autre compétence ou certification définie par l'autorité académique sont prises en compte pour l'évolution de carrière des enseignants en Corse, selon des modalités de bonification définies par l'autorité académique.

**d)** Dans le premier degré, les IEN doivent posséder une l'habilitation en langue corse. Les personnels nommés sur ces postes auront trois années pour acquérir une certification niveau B2. Ils bénéficieront de moyens de formation adaptés.

**e)** Dans le second degré, des inspecteurs pédagogiques régionaux affectés en Corse pour l'évaluation de l'enseignement de leur discipline doivent posséder une l'habilitation en langue corse. Les personnels nommés sur ces postes auront trois années pour acquérir une certification niveau B2. Ils bénéficieront de moyens de formation adaptés. Les inspecteurs non-résidents seront accompagnés de



l'Inspecteur de langue et de culture corse ou de professeurs de langue corse référents nommés par l'autorité académique.

## **ARTICLE 12**

### **La formation des personnels enseignants, administratifs et d'encadrement de l'appareil éducatif de Corse**

La CTC et le rectorat de Corse élaborent ensemble un plan de formation initiale et continue de la langue corse pour les enseignants, les personnels administratifs et d'encadrement de l'appareil éducatif de Corse. Ce plan est arrêté par convention avec l'ESPE di Corsica. L'État garantit les moyens nécessaires à la formation des enseignants à l'enseignement bilingue.

## **ARTICLE 13**

### **L'enseignement supérieur**

L'Università di Corsica, l'ESPE, l'IUT et les autres organismes de formation de l'enseignement supérieur élaborent des plans de diffusion de la langue corse dans leurs activités administratives, d'enseignement ou de recherche. Dans l'enseignement supérieur, les professeurs et les élèves s'expriment à l'oral comme à l'écrit dans la langue officielle de leur choix. L'enseignement du corse est obligatoire pour tous les étudiants. Celui-ci conduit à l'obtention d'un Certificat de Compétence en Langue de l'Enseignement Supérieur reconnu par l'État.

## **ARTICLE 14**

### **La formation professionnelle pour adultes**

a) La CTC fixe les objectifs et les moyens alloués à la formation des adultes à la langue corse.

b) En Corse, la formation à la langue corse est obligatoire dans tout programme de formation professionnelle pour adultes. Cette formation est soumise à certification.

c) Les formateurs devront disposer d'une habilitation spécifique à l'enseignement des langues pour les adultes.

d) Une agrégation de langue et culture Corse est créée.

## **III/ LES SERVICES PUBLICS**

## **ARTICLE 15**

### **Les obligations des Services publics en matière d'usage de la langue corse**

Les services publics en Corse sont tenus d'élaborer des Schémas de développement de l'usage de la langue corse à l'occasion de la mise en œuvre de leurs missions.

Ces programmes sont transmis par l'organisme concerné pour validation à la CTC.

Celle-ci transmet ses avis et recommandations au Préfet ainsi qu'à l'exécutif de la collectivité ou du groupement de collectivités territoriales ou au conseil d'administration de l'établissement public concerné.

Les suites données à ces programmes et aux recommandations de la CTC sont publiées dans un rapport annuel public de la CTC.

## **ARTICLE 16**

### **Le recrutement et la formation des fonctionnaires**

**a)** La maîtrise de la langue corse certifiée par le niveau B2 par les fonctionnaires et agents publics hors enseignement affectés en Corse fait l'objet d'une formation statutaire obligatoire.

Lors de leur recrutement et au titre des obligations de formation, les fonctionnaires et agents publics relevant de la loi n° 84-53 du 26 janvier 1984, de la loi n° 84-16 du 11 janvier 1984 et de la loi n° 86-33 du 9 janvier 1986, affectés en Corse sont astreints à une formation en langue corse leur permettant d'obtenir une certification de niveau B2.

Pour les fonctionnaires d'État et hospitaliers, la durée et la nature sont fixés par la CTC après avis du Préfet, en collaboration avec l'ANFH et l'IRA. Cette formation est sanctionnée par une certification dont l'obtention est prise en compte dans l'évolution de carrière, selon des modalités de bonification définies par convention avec l'État.

Pour les agents territoriaux, la nature et la durée de la formation sont fixées par convention d'un commun accord entre la CTC et le CNFPT, nonobstant les dispositions de la loi n° 84-594 du 1<sup>er</sup> juillet 1984 modifiée, relative à la formation des agents de la fonction publique territoriale et complétant la loi n° 84-53 du 26 janvier 1984 portant dispositions statutaires relatives à la fonction publique territoriale.

La CTC encourage la pratique du corse en tant que langue de travail.

**b)** L'Etat, la CTC, les structures hospitalières et médico-sociales ainsi que l'ensemble des collectivités et établissements territoriaux s'engagent à mettre en place un programme exceptionnel de formation de leurs agents afin que dans les vingt ans suivant l'entrée en vigueur du statut de coofficialité l'ensemble de ces agents aient obtenu une certification.

**c)** La certification en langue corse de niveau B2 est prise en compte dans l'évolution de carrière des fonctionnaires, selon des avantages spécifiques d'ancienneté définis par convention avec l'État.

## **ARTICLE 17**

### **La Charte de la langue corse**

Les offices et agences de la CTC et les collectivités locales, de même que les entreprises délégataires du service public, aidées ou subventionnées par la CTC devront signer la Charte de la langue corse et employer la langue corse à parité avec

le français dans leurs interventions, leur documentation interne, leur affichage, leurs documents de promotion et d'information.

## **ARTICLE 18**

### **Les permis et les pièces justificatives d'identité**

Les permis et les pièces justificatives d'identité des citoyens résidents en Corse sont bilingues français/corse.

## **IV/ MEDIA, PUBLICITE, INDUSTRIES CULTURELLES, INTERNET ET TIC**

## **ARTICLE 19**

### **L'autonomie des stations locales**

La chaîne de télévision Via Stella et la radio de service public RCFM disposent d'un statut d'autonomie totale en termes de programmation. Au moins 50% de leurs programmes doivent être diffusés en langue corse.

## **ARTICLE 20**

### **Les personnels des média de service public**

Tout recrutement dans les media de service public en Corse sera conditionné par un niveau de corsophonie de niveau B2.

Les personnels déjà en poste à la date de la promulgation de la présente loi ont une formation obligatoire pour obtenir une certification de niveau B2 en cinq ans maximum.

Les média prévoient un plan de formation permettant à tous les personnels, selon leur niveau initial, d'acquérir les compétences linguistiques requises.

## **ARTICLE 21**

### **Les programmes des média de service public**

Compte tenu du contexte de revitalisation linguistique et du dispositif d'éco-socio-conditionnalité des aides, afin d'encourager la production de programmes en langue corse, les aides publiques dispensées par la CTC sont concentrées sur la production et la diffusion de programmes en langue corse.

Ces stations produisent et diffusent des documentaires et des fictions réalisés, sous-titrés ou doublés en langue corse. Elles diffusent des émissions en langue corse ainsi que d'autres sur la langue et en faveur de son apprentissage. Les journaux sont présentés de façon mixte en corse et en français. La langue corse doit être utilisée sur au moins 50 % du temps d'antenne dont les échelons annuels seront précisés par les programmations.

## **ARTICLE 22**

### **Les auditeurs et les téléspectateurs des media de service public**

Les stations et les chaînes publiques veillent à respecter le principe de libre choix de l'une ou l'autre des langues officielles dans la prise de parole des auditeurs ou des spectateurs.

## **ARTICLE 23**

### **Les médias écrits**

L'Assemblée de Corse propose à l'État des mesures fiscales destinées à encourager la presse écrite à utiliser la langue corse.

Les langues d'expression normale des publications de la CTC, des agences, des offices et des autres collectivités locales de l'île sont le français et le corse.

## **ARTICLE 24**

### **La publicité**

La publicité en langue corse sans traduction est autorisée et encouragée par des incitations fiscales.

## **ARTICLE 25**

### **Les industries culturelles et les arts du spectacle**

La CTC encourage et participe à la promotion de :

- a)** la création littéraire, scientifique en langue corse, la traduction en langue corse d'œuvres littéraires ou bien la traduction d'œuvres produites en langue corse en d'autres langues,
- b)** l'édition, la distribution et la diffusion de livres et de publications périodiques en corse,
- c)** la production cinématographique en corse, le doublage et le sous-titrage de films dont l'expression originale n'est pas en corse, ainsi que la distribution de ces produits dans des formats accessibles,
- d)** la production, la distribution et la diffusion d'enregistrements sonores et de matériel audiovisuel en corse,
- e)** la production et la représentation des arts du spectacle en corse,
- f)** la création, l'interprétation et la diffusion de la musique chantée en corse.

En matière culturelle, les aides et les subventions attribuées par la CTC ou par les autres collectivités locales de l'île sont conditionnées à l'usage de la langue corse dans les productions littéraires, théâtrales, cinématographiques ou documentaires. Si elles ne sont pas produites en langue corse, elles seront traduites, surtitrées ou doublées. La promotion des arts plastiques est réalisée dans les deux langues officielles, majoritairement en langue corse. L'aide attribuée aux festivals de musique ou de théâtre accueillant des artistes ne s'exprimant pas en langue corse sera

conditionnée par l'emploi de la langue corse dans les domaines de la promotion, de l'animation et de l'accueil.

## **ARTICLE 26**

### **Internet et TIC**

La CTC favorise et encourage les productions en langue corse sur Internet ainsi que leur visibilité. Elle adapte, produit et promeut tout type de jeu ou de logiciel et toute nouvelle application relevant des TIC, en particulier dans le domaine de la traduction automatique des langues et de leur apprentissage.

## **VI/ TOPONYMIE ET ANTHROPONYMIE**

## **ARTICLE 27**

### **Les toponymes**

**a)** L'unique forme officielle des toponymes de l'île est en langue corse. Elle est fixée par le Cunsigliu di a lingua. Sur l'espace insulaire, leur signalisation sera monolingue. Cependant, les communes désirant maintenir leur appellation toscane seront libres de le faire.

**b)** Les documents cartographiques, les bâtiments publics, les voies de circulation, les voies navigables, les espaces naturels et toute signalétique réalisés par les institutions publiques respectent cette toponymie, la seule en vigueur.

## **ARTICLE 28**

### **Les anthroponymes**

Les résidents corses auront le droit d'utiliser la forme normative corse de leurs prénoms et d'obtenir l'inscription de la forme normative corse de leurs prénoms au Registre d'état civil.

**ASSEMBLEE DE CORSE**


---

**DELIBERATION N° 13/ AC DE L'ASSEMBLEE DE CORSE  
APPROUVANT LES PROPOSITIONS POUR UN STATUT  
DE COOFFICIALITE ET LA REVITALISATION DE LA LANGUE CORSE**

---

**SEANCE DU**

L'An deux mille treize et le , l'Assemblée de Corse régulièrement convoquée s'est réunie au nombre prescrit par la loi, dans le lieu habituel de ses séances, sous la présidence de M. Dominique BUCCHINI, Président de l'Assemblée de Corse.

**L'ASSEMBLEE DE CORSE**

- VU** la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles de l'UNESCO adoptée par la France le 20 octobre 2005,
- VU** la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires du Conseil de l'Europe du 5 novembre 1992,
- VU** l'article 75-1 de la Constitution française,
- VU** le Code Général des Collectivités Territoriales, Titre II - Livre IV - IVème partie,
- VU** la loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française,
- VU** la loi n° 2002-92 sur la Corse du 22 janvier 2002.
- VU** la loi n° 2005-380 du 23 avril 2005 d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école,
- VU** la délibération de l'Assemblée de Corse du 8 juillet 1983,
- VU** la résolution du 13 novembre 1989 du Conseil de la Culture, de l'Éducation et du Cadre de Vie,
- VU** la motion du 26 juin 1992 sur l'officialisation de la langue corse,
- VU** le document « Stratégie de l'État en Corse » de 1994,
- VU** le Bulletin officiel spécial n° 33 du 13 septembre 2001,

**Considérant** le rapport Arrighi de Casanova « Les formations post-baccalauréat, la langue et la culture corses » remis le 25 juillet 1989 au Premier ministre,

**VU** la délibération n° 05/112 AC de l'Assemblée de Corse du 1<sup>er</sup> juillet 2005 approuvant les orientations stratégiques pour le développement et la diffusion de la langue corse,

**Considérant** le rapport d'experts « Lingua corsa, un fiatu novu » du Cunsigliu di a lingua corsa,

**Considérant** le Plan d'aménagement et de développement linguistiques 2007-2013 adopté à l'unanimité par l'Assemblée de Corse le 26 juillet 2007,

**Considérant** la Déclaration universelle des droits linguistiques qui stipule que : « toute communauté linguistique a le droit de disposer des moyens nécessaires pour assurer la transmission et la pérennité de sa langue »,

**VU** la délibération n° 11/187 AC de l'Assemblée de Corse du 29 juillet 2011 portant adoption d'une motion relative à la demande de mise en œuvre de moyens juridiques pour un statut de coofficialité de la langue corse,

**SUR** rapport du Président du Conseil Exécutif de Corse,

### **APRÈS EN AVOIR DÉLIBÉRÉ**

#### **ARTICLE PREMIER :**

**ADOpte** le projet de coofficialité et de revitalisation de la langue corse, conformément au document joint en annexes.

#### **ARTICLE 2 :**

La présente délibération fera l'objet d'une publication au recueil des actes administratifs de la Collectivité Territoriale de Corse.

AJACCIO, le

Le Président de l'Assemblée de Corse,

Dominique BUCCHINI